



索因卡作品

狮子与宝石

The Lion and the Jewel

[尼日利亚] 沃莱·索因卡 著 邵殿生 周永启 蔡宜刚 等译

 北京燕山出版社
BEIJING YAN SHAN PUBLISHING HOUSE

索因卡作品

狮子与宝石

The Lion and the Jewel

[尼日利亚] 沃莱·索因卡 著 邵殿生 周永启 蔡宜刚 等译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

狮子与宝石 / (尼日利亚) 沃索因卡著 ; 邵殿生等译.

- 北京 : 北京燕山出版社, 2015. 6

ISBN 978 - 7 - 5402 - 3856 - 8

I. ①狮… II. ①沃… ②邵… III. ①剧本 - 作品集 - 尼日利亚 - 现代
IV. ①I437.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 114831 号

THE SWAMP DWELLERS; Copyright © 1958 by Wole Soyinka
THE TRIALS OF BROTHER JERO; Copyright © 1959 by Wole Soyinka
A DANCE OF FORESTS; Copyright © 1960 by Wole Soyinka
THE LION AND THE JEWEL; Copyright © 1963 by Wole Soyinka
THE STRONG BREED; Copyright © 1964, 1992 by Wole Soyinka
THE ROAD; Copyright © 1965 by Wole Soyinka
MADMEN AND SPECIALISTS; Copyright © 1971, 1987 by Wole Soyinka
DEATH AND THE KING'S HORSEMAN; Copyright © 1975, 2002 by Wole Soyinka

狮子与宝石

[尼日利亚]沃莱·索因卡 著

邵殿生 周永启 蔡宜刚 等译

责任编辑 / 尚燕彬 王 滢

装帧设计 / 小 贾 张 佳

北京燕山出版社出版发行

北京市西城区陶然亭路 53 号 邮编 100054

全国新华书店经销

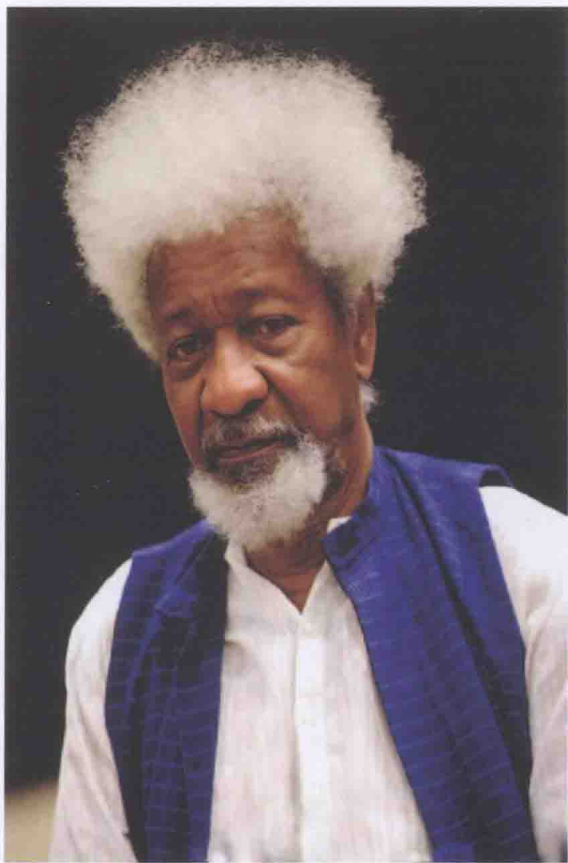
北京盛源印刷有限公司印刷

开本 880 × 1230 1/32 印张 16 插页 8 字数 454,000

2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

定价:48.00 元

版权所有 盗版必究



沃莱·索因卡（Wole Soyinka，1934—），尼日利亚剧作家、诗人、小说家、评论家，非洲第一位诺贝尔文学奖得主

在您的多才多艺的作品中，您得以将一种非常丰富的遗产综合起来，这遗产来自您的祖国，来自古老的神话和悠久的传统，以及欧洲文化的文学遗产和传统……您作为一位富有感人的创造力的真正的艺术家，一位语言大师，您作为一位戏剧家和诗歌、散文作家所承担的义务，那是对今人和古人的普遍而又意味深长的问题所承担的义务。

——诺贝尔文学奖颁奖词



青年时代的索因卡

索因卡出生于尼日利亚西部的小城阿贝奥库塔。由于父亲是教会学校的督学，他受到了西方和非洲传统文化的双重教育。

索因卡 11 岁离开家乡到伊巴丹读中学，18 岁考入当时尼日利亚最高学府——伊巴丹大学。

1954 年，索因卡获奖学金赴英国利兹大学学习。毕业后活跃于伦敦戏剧界，从事教学和创作，也参与戏剧演出。

1960 年，尼日利亚宣布独立。索因卡回到尼日利亚，创作反映非洲文化与生活的现代戏剧，并创立了尼日利亚戏剧史上里程碑式的“1960 假面剧”业余剧团和“奥里森”专业剧团。后来，在索因卡的努力下，尼日利亚剧协成立。有评论说，即使索因卡没有戏剧创作成就，藉此也应进入尼日利亚现代戏剧史。



《狮子与宝石》剧照



《裘罗教士的磨难》海报



《森林之舞》剧照

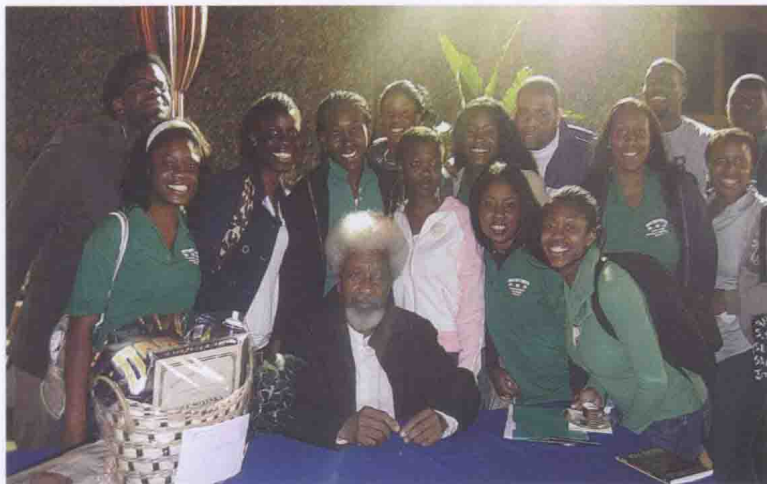


《死亡与国王的侍从》剧照

1959年，索因卡在伦敦皇家剧院举行了专场演出，演唱和朗诵自己创作的诗歌、演出他的第一部独幕剧。之后，他的剧本《狮子与宝石》也上演。由此奠定了他在戏剧创作领域的成功基石。

20世纪60年代，是索因卡的创作高峰期。1960年初回尼日利亚，他为伊巴丹大学剧团创作了讽刺喜剧《裘罗教士的磨难》。这部作品是索因卡戏剧中上演率最高的。为庆祝尼日利亚独立日演出，他还创作了《森林之舞》，这部作品奠定了他的世界知名度，被誉为“非洲的《仲夏夜之梦》”。1967年，尼日利亚内战中，索因卡因反对暴力和内战，被军政府逮捕，监禁了22个月。《疯子和专家》是他出狱后的作品，作品酝酿于狱中。

1971年，尼日利亚局势紧张，索因卡流亡欧洲，在各大学做客座教授。1972年在英国丘吉尔学院做访问学者期间，他开始创作《死亡与国王的侍从》。这部作品取材于1946年发生在尼日利亚的一个真实事件。这部作品是索因卡后期戏剧作品的代表作，发表于1975年。

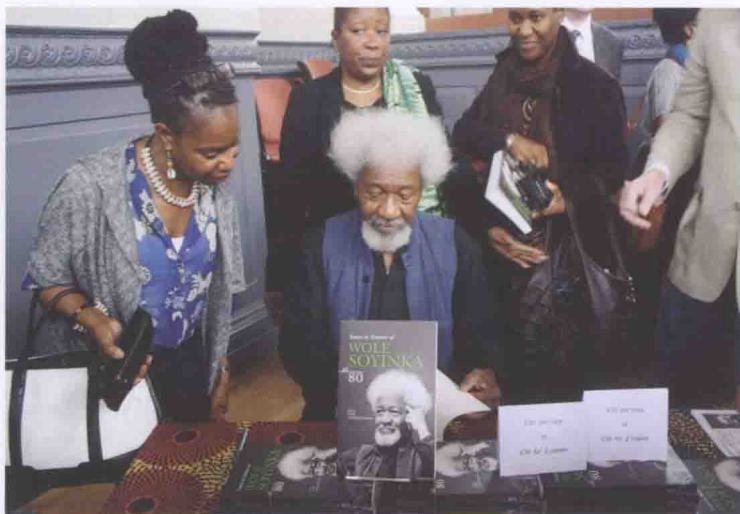


2007年，索因卡在美国加州大学河滨（UCR）大学剧院讲座之后和学生合影



2013年，索因卡获奥巴马费米·沃洛沃大学奖

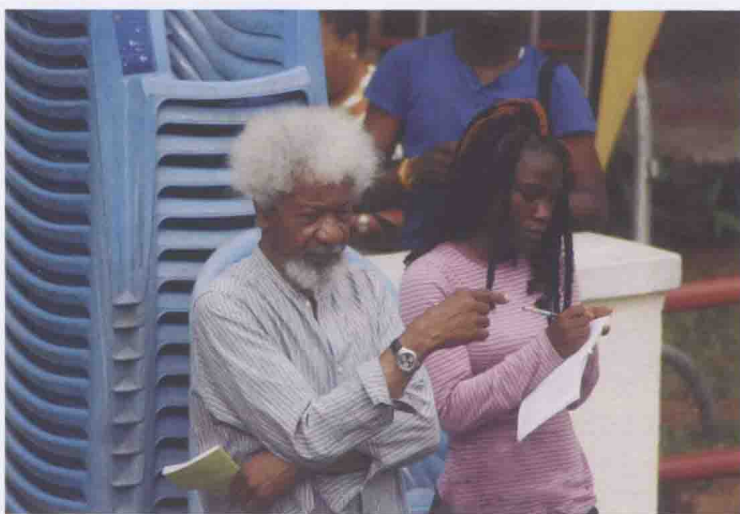
1962年，索因卡在奥巴马费米·沃洛沃大学（原名为伊费大学）执教，后为抗议学校要求教师遵从政府的指令而辞职。70年代的流亡生涯结束后，他重返该校任教。1994年至1998年，阿巴查独裁统治期间，索因卡再次被迫离开尼日利亚，流亡国外。1999年，独裁政权倒台后，索因卡回国，接受该校名誉教授头衔，但条件是学校不可招收军队高官。



2014年，索因卡在“沃莱·索因卡奖”颁奖后为读者签名

1994年，Seadogs协会设立了以索因卡命名的奖项，旨在奖励为尼日利亚和非洲文学做出卓越贡献的作家。

2014年，尼日利亚为祝贺索因卡80岁出版了他的纪念文集。这一年，索因卡正在和前列腺癌做斗争。



2015年，索因卡作为拉各斯黑人文化艺术节的艺术顾问，在指导演员排练



1985年，索因卡任联合国教科文组织国际戏剧学院院长，1986年入选全美文学艺术院，同年他“以广阔的文化视野创作了富有诗意的关于人生的戏剧”获得诺贝尔文学奖。

索因卡获奖后，尼日利亚总统巴班吉达在给他的信中说：“你获奖的消息不仅使我本人，还使每一个黑人感到高兴和满意。”获奖后的索因卡，依然为结束尼日利亚的独裁政治而斗争不止，同时利用自己的文学影响力在世界范围内为民主和自由、贫穷和国民教育等问题奔走呼吁。南非作家纳丁·戈迪默说：“他从未做过从非洲消失跑进伴随着诺贝尔文学奖的世界文学的庇护所这种事。”

沃莱·索因卡

——非洲社会经验与道德风尚的代言者

李永彩

沃莱·索因卡(Wole Soyinka)是尼日利亚剧作家、诗人、小说家、评论家和翻译家。他用英语创作,在尼日利亚被誉为“英语非洲现代剧之父”,他也是第一个享有国际声誉的非洲剧作家。一九八六年,因为“他以广阔的文化视野创作了富有诗意的关于人生的戏剧”,被授予诺贝尔文学奖,成为第一个获此殊荣的非洲黑人作家。

—

沃莱·索因卡一九三四年出生在尼日利亚西部阿贝奥库塔的一个约鲁巴人家庭。他的父母都是圣公会教徒,父亲是教会小学督学,母亲既是商贩又是妇女运动活跃分子;周围邻居沉浸于浓郁的约鲁巴传统宗教信仰之中;而索因卡却是一个无神论者。

一九五〇年,索因卡进入尼日利亚的伊巴丹大学学习英国文学、希腊语和西方历史,两年后,进入英国的利兹大学继续学习英国文学。利兹大学毕业后,索因卡活跃于伦敦戏剧界,从事教学和剧本创作,担任过演员和导演。一九五八年,他的第一个剧本《沼泽地居民》被搬上伦敦舞台,他在剧中扮演

伊格韦祖一角。

一九六〇年回国后，索因卡在各地旅行，研究尼日利亚的民间文学艺术。与此同时，他担任伊巴丹大学、拉各斯大学和伊费大学的学术职务，还从事广播电视工作、组建业余演出的“一九六〇假面剧团”和专业的“奥里森剧团”。一九六一年他帮助创建尼日利亚作家和艺术家团体——姆巴里俱乐部，为尼日利亚的文艺事业，特别是戏剧的发展做了杰出的贡献。有评论家说，就凭这一点，即使他不是剧作家，尼日利亚戏剧史上也该有他的名字。

索因卡历来关注社会、关心政治。早在伊巴丹大学读书期间（1952—1954），他与另外六个学生组建了尼日利亚第一个“反腐败求正义学生组织”。一九六七年，尼日利亚内战爆发，索因卡因反对暴力和内战遭到政府逮捕，被关押近两年。狱中的经历对他的创作影响很大，他将在狱中创作的诗歌收录在了《狱中诗抄》，并将这段经历写进了《此人已死：狱中笔记》。牢狱的经历加深了索因卡对暴力的痛恨，他的许多作品有反对独裁、反对专政的思想。出狱后，他为军政府所不容，被迫流亡国外，直到一九七五年军政府倒台。一九九五年，阿巴查的独裁政府把尼日利亚推到崩溃的边缘，索因卡的激进言论得罪了独裁政府，面临险境，只好借道贝宁共和国逃亡美国，之后他被缺席审判判处死刑。直到一九九八年阿巴查猝死、政权更迭，他才得以重返祖国。

近年，索因卡关注政治的热情依然不减，他毫不客气地批判世界范围内的暴政，也经常批评尼日利亚的行政部门。二〇一〇年九月，索因卡参加尼日利亚首都拉各斯举行的“人民联盟民主前线”正式成立活动，并宣布成立新政党“人民联盟民主前线”。这个政党号称“零资产”，以此来讽刺政府的腐败。

二〇一二年十月，应中国社会科学院外国文学研究所与中国人民大学文学学院的共同邀请，索因卡来华访问。访问期间，索因卡与中国作家、学者座谈交流，再次展现了一个关注国家与民族命运的作家的情怀。

二〇一四年，在国际人道和伦理联盟与英国人文主义协会主办的“世界人文主义大会”上，索因卡被授予“国际人道奖”。目前，已逾八十的索因卡，

依然为改善尼日利亚国内政治、文化、教育环境不遗余力,也为国际事务奔走呼吁不息。

二

沃莱·索因卡是一位多才多艺而又高产的作家。自一九五四年发表第一个剧本以来,先后发表了近三十个剧本、两部长篇小说、五部回忆录、七本诗集、十二本论文集、两部翻译小说及大量散文作品,还有三部电影作品。

在索因卡的创作中,戏剧作品占据着相当重要的地位,是奠定他文学地位的主要基础:不仅数量多,而且形式多样,有喜剧、笑剧、悲剧,还有荒诞派戏剧。从题材上讲,大多取材于非洲历史和现实生活,也有根据欧洲剧本改编但也赋予了非洲意义的作品。在主题上,既有对社会关系及家庭婚姻生活、种族偏见、沙文主义和社会责任的关注,又有对包括统治阶级的腐败在内的政治问题关注。而且这些关注从早期起一直贯穿在索因卡的戏剧作品中。他的社会主题的剧本有:《沼泽地居民》《裘罗教士的磨难》《枝叶繁茂的紫木》《强种》《孔其的收获》《疯子和专家》《死亡与国王的侍从》等,政治主题的剧本有《旺尧西歌剧》《巨头们》等。

索因卡的早期剧本如《沼泽地居民》(1958)、《狮子与宝石》(1959)、《裘罗教士的磨难》(1960)等,都带有明显的写实特征。《沼泽地居民》反映了殖民主义入侵后尼日利亚农村的凋敝和城市资本主义的罪恶,以及金钱统治一切、骨肉相残的社会现实。《狮子与宝石》是一个轻松喜剧,以幽默的方式描写了二十世纪三四十年代非洲农村面临的主要冲突,即非洲传统同来自欧洲的“新文明”的冲突。在剧中,传统战胜了现代新风:代表着传统势力的老酋长巧施手腕击败了代表“新文明”的浮华而幼稚的青年教师,最终把宝石一般的姑娘希迪弄到了手。《裘罗教士的磨难》是索因卡剧本中上演率最高的讽刺喜剧。它及其续篇《裘罗的变形》(1973),都围绕一个巧舌如簧、老于世故、善于逢迎的江湖传教士的一系列行为展开,描绘了一幅妙趣横生的世相图景。

一九六〇年之后,在欧美现代剧的影响下,索因卡的戏剧风格有了较大变化。他放弃了原来的写实手法,而采取象征寓意的方法来表现种种抽象的哲理,同时也注意吸收非洲传统文化的精华,创作出一批既有现代色彩又富于非洲本土气息的新颖戏剧。为尼日利亚独立而创作、演出的《森林之舞》(1960),被称为“非洲的《仲夏夜之梦》”。戏剧场景设在非洲丛林里,那里活跃着树精、鬼魂以及各式各样的神或半人半神,其情节是非现实的。剧中主要人物都意味深长地担负着历史和现实的双重角色,作者通过他们让历史的罪恶和不幸以惊人的相似在现实中重演。例如:作为宫廷史学家的阿德奈比曾收受贿赂,致使六十名奴隶被装在“指头大的船”中运走;而作为议员演说家的阿德奈比又接受贿赂,批准只能乘坐四十人的汽车坐七十人,以致造成惨重的车祸。这部作品文笔犀利,既有对历史弊病的批判,又有对社会现实的揭露。虽然索因卡因这个倾向受到激进派的批评,但他在自己的忧伤中确立了两个方向:常常用神话作为间接批评当代尼日利亚政治的手段;也以此作为教学工具,教育外国读者让他们了解约鲁巴世界,从而为非洲作家创造了更大的空间,让他们意识到丰富的非洲传统和对世界的现代贡献。

《强种》(1964)是索因卡唯一一部严肃的悲剧,取材于约鲁巴人除夕时的一个风俗——在除夕举行的送旧迎新的宗教仪式上,要找一个外地人作为牺牲品或替罪羊:秘密地抓到外地人,给他灌上麻醉药,在他身上涂上色粉,在半夜之前拖着他走过全村,让全村人在他身上倒垃圾、扔脏物,肆意凌辱和咒骂,最后把他驱逐出城,永远不准他再回来,间或虐待至死。这样做的目的是希望在除夕把全城一年的罪恶、污行都“栽”到他身上让他带走。《强种》所写的就是这样一个新年前夕的故事:青年教师埃芒和一个白痴孩子是这个村里仅有的外乡人。除夕之夜,为了保护那个白痴孩子,埃芒最终成了牺牲品。在埃芒自己的家乡每年也有送旧迎新的风俗,他父亲就是一个年年除夕在头上顶着象征性的装着垃圾的小船,为村里人把全村的“污秽”送往河里让它流走,最后劳累至死的人;但在他的家乡,这是一个为大众做出牺牲、受人尊敬的英雄人物。埃芒的父亲曾经骄傲地对他说,他们的家族是“强种”。这部剧中,索因卡对原有的文化有赞许也有贬斥的态度,并不像其他黑

人流派那样不分青红皂白地美化过去。埃芒的死,是奥罗治、贾古那等人的阴谋陷害造成的,他们满以为自己是“英雄”,“为民做善举”,会让村民“皆大欢喜”“欢呼雀跃”,万万没有料到村民们“个个都抬头望着那个人,哑口无言”。显然,村民们很无奈,有一种愧疚感。最后,贾古那的女儿桑玛也同他彻底决裂。也有批评家把埃芒看成耶稣,承受磨难、承受牺牲,是一个救世主。整个剧本简短紧凑,富有象征意义。

《路》(1965)与《疯子和专家》(1970)是索因卡成熟期的代表作。前者是一个诡秘荒诞的作品,探讨似乎无意、昙花一现的存在中的意义。剧中主人公是个教授,一个怪诞的人物,想要了解人生的真谛。他生活在一群堕落分子和司机当中。他们整天在路上冒险,随时有死的可能,因此成为教授观察的对象。全剧气氛低沉,人物生死无常,在劫难逃。教授千方百计想要窥伺死亡的秘密,结果,对生命意义的探讨为主要人物对死亡的病态兴趣所取代。该剧显然打上了西方存在主义的印记,然而该剧也是对尼日利亚社会现实的揭露和思考。《疯子和专家》写于尼日利亚内战之后。索因卡曾说,他写此剧是为了“祛魔”,即回击那些囚禁他的人。这个剧本和他的第二部长篇小说《失序的季节》(1973)与狱中纪实《此人已死:狱中笔记》(1971)一样,表现了他对尼日利亚内战的义愤。那次内战夺走了数以百万计的生命,致残者无数。《疯子和专家》以贝罗医生和他父亲的矛盾冲突为中心情节:战前儿子是医生,战争把他变成情报官员,他派出四个乞丐监督自己的父亲;因为他的父亲在宣扬各种怪诞荒唐的主张,被当作了疯子。具有讽刺意义的是四个乞丐的行为,他们在剧中拙劣模仿贝罗的一系列行为,其实是对贝罗所效忠政权的罪恶的揭露和讽刺。只有贝罗的妹妹和两位老妇人竭力保护传统药物,显现出旧的价值可以幸存的某种希望。总之,《路》《疯子和专家》虽然剧情荒诞,但都曲折反映了尼日利亚的社会现实。

《死亡与国王的侍从》是一部引人注目的悲剧。尼日利亚古城奥约的国王死了,根据旧习俗或不成文法,他的侍从艾里森必须殉葬。区长官阻止艾里森这么做;艾里森的儿子是一个受过西方教育的青年,代父自杀;艾里森因拖延祭礼遭到逮捕。有人简单地把这部作品看作非洲文明与欧洲文明的冲

突,其实它有更丰富的内涵,有诗意、讽刺、惊奇、残酷、贪欲,等等。它也反映了约鲁巴人的宇宙观,认为死者的世界和生者的世界是一样的,侍从有义务陪伴国王。侍从这样做,既是担当,又是荣耀。诺贝尔授奖辞称这部戏剧“极其深刻地探讨了人的状况和神的状况”,“它涉及了人的自我状况和自我现实,生与死的神话式契约以及未来的前景”。索因卡本人宁愿把它看成一部描写命运的神秘剧与宗教剧。

索因卡是拿来主义者。一九七〇年代,他把几个欧洲剧本改编,使之适用于非洲舞台,既保留原有的基本结构,突出道德伦理,又把它们同当地现实结合起来。《欧里庇得斯的酒神的情侣》(1973)则包含以当代尼日利亚事件为模式的场面。《旺尧西歌剧》是在约翰·盖伊的《乞丐的歌剧》和布莱希特的《三毛钱歌剧》的基础上创作的,其背景就是阿明和博卡萨等专制者统治的世界,但作者巧妙地动用外国媒介让人们明白这一点。

后来,尼日利亚社会和政治问题变得严峻,非洲又接连出现不断的政变和一些国家的独裁统治。于是,索因卡开始转向时事讽刺剧的创作。他写了讽刺政治投机家的《回家做窝》(1978)、反映经济生活中种种不合理现象的《失去控制的大米》(1981)和《重点工程》(1983)、讽刺非洲独裁统治者的《巨头们》(1984)以及讽刺星占术的《未来学家的安魂曲》(1983)等,它们充分地体现了索因卡的讽刺才华。

索因卡被瑞典文学院称赞为“最富有诗意的英语剧作家之一”,他的戏剧深深地植根于非洲的土地和非洲的文化,善于取其精华、弃其糟粕;他谙熟欧洲文学,从不生搬硬套,而是有选择地加以利用。索因卡既是现代非洲文学的重要作家,又是世界范围内最优秀的作家之一。他的作品展现了现代非洲人生活变化万千的场景,从始至终贯穿着他坚守的信念:非洲艺术家的作用应当是“记录他所在社会的经验与道德风尚,充当他所在时代的先见的代言人”。

目录

- 001 沃莱·索因卡——非洲社会经验与道德风尚的代言者
- 001 沼泽地居民
- 037 狮子与宝石
- 109 裘罗教士的磨难
- 143 森林之舞
- 225 强种
- 262 路
- 350 疯子和专家
- 425 死亡与国王的侍从

沼泽地居民

(1958)

邵殿生 译